

Heródoto. Historia, 2 vols., traducción de Francisco Rodríguez Adrados y Pedro Redondo Reyes, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, Madrid, 2020 [Tomo I: 399 págs., Tomo II: 377 págs.], ISBN 978-84-259-1840-7

En lujosa encuadernación y pulcrísima edición nos regala el Centro de Estudios Políticos y Constitucionales una nueva traducción del historiador griego Heródoto. Se da la circunstancia de que el Destino ha querido que sea la obra póstuma del Prof. Rodríguez Adrados, en este caso en colaboración con el Prof. Redondo Reyes. Allá por el 2010 se publicó en Alma Mater un tomo de Esquilo (*Coéforos* y *Euménides*) a cargo de Adrados y quien esto escribe, y fue en ese momento cuando el primero manifestó su intención de no participar en la elaboración del siguiente volumen, ya que era su deseo continuar con la obra inconclusa de Heródoto, iniciada muchos antes por Berenguer Amenós en la mencionada colección Alma Mater y de la que tan sólo vieron la luz los libros I (1960) y II (1971) del historiador, más un volumen con el libro III (2011) a cargo del propio Adrados. Quedaban, pues, seis libros por editar y traducir. Pero la vida da muchas vueltas y a veces es preciso reformular los proyectos iniciales, de forma que Adrados concibió la idea de publicar una traducción completa de la obra de Heródoto prescindiendo de la confrontación con un texto.

La obra que aquí reseñamos consta de dos tomos. El primero de ellos incluye un prefacio (pp. XI-XXI) tan amplio como necesario a cargo de Redondo, en el que se explica la génesis de esta traducción, su desarrollo, su meta y sus límites. Continúa una introducción (pp. XXIII-LXXI), que ya Adrados redactara para la traducción que Schrader publicó, en su primer volumen, en 1977 para la Biblioteca Clásica Gredos. Como es lógico, dicha introducción ha sufrido un *aggiornamento*, pero manteniendo la esencia y la perspectiva ya plasmada por su autor en 1977; también la reconsideración en algunas cuestiones se puede hallar también en citado volumen III de Alma Mater (2011). En la introducción se abordan las materias habituales, como son una primera aproximación a la obra del historiador, la vida de Heródoto en relación con su obra, los precedentes de la *Historia* de Heródoto, la composición de su obra, su unidad, las ideas religiosas y políticas, sus fuentes y su crítica histórica, así como cuestiones relacionadas con la transmisión de la obra herodotea y un acercamiento a las ediciones y traducciones del autor. En definitiva, la presente introducción sigue siendo un excelente acercamiento a la obra del gran historiador heleno. La traducción de este Tomo I incluye los libros I-IV, si bien la traducción del libro III de la *Historia* es la misma versión publicada en Alma Mater en 2011 con las adaptaciones adecuadas a las normas editoriales del CEPC y revisada por Pedro Redondo, Juan Rodríguez Somolinos y Helena Rodríguez Somolinos. De igual modo, la traducción del libro II alcanzaba hasta el capítulo 67 y ha sido completada por Redondo. El Tomo II, es decir, libros V-IX ha sido realizada íntegramente por Pedro Redondo. La traducción está acompañada de abundantes notas que aclaran y contextualizan diferentes aspectos de un texto que, por su riqueza de contenido, bien las merece, aunque sin llegar al comentario exhaustivo. Buscar el punto de equilibrio entre la anotación sobria y *excursus* erudito ha sido una ardua tarea que los traductores han resuelto con éxito. Cumplen, en consecuencia, su objetivo, que no es otro que facilitar la comprensión del texto, pero sin ahondar en detalles que dificulten la lectura de la obra. Las notas al libro III son las incluidas en la anterior versión de 2011; las correspondientes a los libros I, II y IV el aparato de notas recoge bastantes redactadas –especialmente en el libro IV– por Adrados y el resto ha sido compuesto casi por completo por Redondo. Las notas a los libros V-IX han sido competencia de este último traductor. Siempre puede derivarse un problema de una versión realizada por dos manos diferentes, pero en este caso bien puede decirse que la dificultad se ha salvado con inteligencia y que tanto los libros del primer volumen como los del segundo presentan un lenguaje muy homogéneo, con un gran rigor metodológico, a la vez alejado de la retórica con la que a menudo se adornan las traducciones de los autores clásicos y buscando plasmar el estilo sencillo del historiador griego, así como una narrativa fluida para el lector. Es lícito preguntarse por qué una nueva versión de Heródoto. Se podría uno extender en consideraciones para dar una respuesta, pero la razón última es que cada generación necesita “su” traducción, una traducción que le acerque de manera certera y apropiada al autor en cuestión, que lo haga más comprensible, que recoja los avances de la filología

y que ofrezca a los lectores unos instrumentos puestos al día. Hay añadir que cada volumen concluye con un imprescindible índice de nombres, que resulta de gran utilidad.

Estos dos volúmenes vienen a confirmar que a veces los esfuerzos individuales y conjuntos de dos filólogos pueden dar un fruto difícilmente mejorable: *ubi concordia, ibi uictoria*. Estamos, por tanto, ante una excelente publicación de la que hay que congratularse, así como recomendar efusivamente. Heródoto es un autor fundamental en el acceso a la cultura griega, a la historia, a la geografía, a la etnografía, es, en definitiva, “el padre de la Historia” y bien merecía una obra como la que en estas páginas tenemos el placer de presentar.

Esteban Calderón Dorda
Universidad de Murcia
E-mail: esteban@um.es